



Primer Coloquio sobre RDA en América Latina

*Traducción al español de los materiales
de entrenamiento de RDA*

Gerardo Salta

<gerardo.salta@bn.gov.ar>

14-16 de Noviembre de 2018
Biblioteca Nacional, México



“Traducción al español del material de entrenamiento sobre RDA elaborado y almacenado por LC”

- Proyecto cooperativo auspiciado por ABINIA
- Dirigido y coordinado por BNMM Argentina
- Participación de las Bibliotecas Nacionales de España, Colombia y Chile
- Consultoría y revisión de Library of Congress (LC)

“Traducción al español del material de entrenamiento sobre RDA elaborado y almacenado por LC”

- Material disponible para su consulta en <https://www.bn.gov.ar/bibliotecarios/rda>
- **Objetivo principal del proyecto:**
 - Contar con recursos de aprendizaje de RDA cualitativamente garantizados e idóneos para preparar la documentación y los cursos de entrenamiento sobre el estándar de contenido, en los distintos países que forman parte de la comunidad de catalogación iberoamericana.

RDA (Recursos, Descripción y Acceso)

Un estándar de contenido, es decir un conjunto de pautas o de instrucciones de catalogación descriptiva y acceso, dirigida a producir la descripción y la conformación de puntos de acceso de nombre y título que representan un recurso de información. Se basa en los modelos FRBR y FRAD y reemplaza a AACR2. Fue publicado en 2010 e implementado en 2013 por LC (Joudrey, 2015).



Material de entrenamiento sobre RDA

1. Catalogación Descriptiva Utilizando RDA
 - Dirigido a catalogadores recién iniciados
2. Actualizaciones de RDA
 - Dirigido al personal de catalogación de LC

Módulo 1 *“Introducción, conceptos y herramientas”*

- Razones y fundamentos de la catalogación
- Descripción de recursos bibliográficos
- Tradición histórica de la catalogación
- LC-PCC Policy Statements y MARC21

Módulo 2 “*FRBR*”

- *FRBR* y su relación con RDA y MARC21
 - Tareas del usuario
 - Entidades de *FRBR*
 - Grupo 1 Obra-Expresión-Manifestación-Item (OEMI)
 - Grupo 2 Persona-Entidad corporativa-Familia
 - Ejemplos de aplicación de *FRBR* en español
- <https://www.bn.gov.ar/bibliotecarios/grupo-de-trabajo-rda>

Módulo 3 “RDA Toolkit”

- Instructivo sobre como usar el RDA Toolkit
- Exploración de etiquetas Contenidos, Herramientas y Recursos de RDA
- Vínculos con diversos estándares
 - AACR2-RDA
 - RDA-LC-PCC PS
 - RDA-MARC21
- Múltiples y variados ejemplos

Módulo 4 *“Introducción y contexto; Identificación de manifestaciones”*

- Estructura de RDA
 - Elementos núcleo
 - Políticas de aplicación (LC-PCC PS)
 - Alternativas, opciones, excepciones y ejemplos
- Identificaciones de Manifestaciones (Cap. 2 RDA)
 - Fuentes preferidas de información
 - Transcripción y registro de elementos
 - Elementos de Manifestación
 - Título; Mención de responsabilidad; Edición; etc.

Módulo 5 “*Elementos de Manifestaciones e Items; Descripción de Soportes y de Contenido*”

- Suministro de información de adquisición y acceso (Cap. 4 RDA)
- Descripción de los Soportes (Cap. 3 RDA)
 - Tipo de Medio (3.2 RDA; 337 MARC21)
 - Tipo de Soporte (3.3 RDA; 338 MARC21)
- Descripción del Contenido (Cap. 7 RDA)
 - Tipo de Contenido (6.9 RDA; 336 MARC21)

Módulo 6 “*Identificación de Obras y Expresiones*”

- “Identificación de Obras y Expresiones” (Cap. 6 RDA)
- Procedimientos para conformar puntos de acceso autorizados
 - **Obras** (Cap. 19 “Personas, Familias y Entidades Corporativas Asociadas con una Obra” RDA)
 - **Expresiones** (Cap. 20 “Personas, Familias y Entidades Corporativas Asociadas con una Expresión” RDA)
- Ejemplos de aplicación (MARC21)

Módulo 7 “*Relaciones en RDA;* *Control de autoridad*”

- Relaciones bibliográficas (Caps. 17-32 RDA)
- Designadores de relación (Ap. I-J-K RDA)
- Relaciones núcleo (Grupo 1-Grupo 2)
 - Creadores; Colaboradores
- Relaciones inherentes (Grupo 1 y 2)
 - Obras relacionadas; Expresiones relacionadas;
Manifestaciones relacionadas; Items relacionados
- Control de autoridad

Módulo 8 *“Identificación de Personas, Familias y Entidades Corporativas”*

- Pautas sobre el registro de (Cap. 8 RDA):
 - Nombres
 - Puntos de acceso autorizados y variantes
 - Fuentes de información
- Atributos de:
 - Personas (Cap. 9 RDA)
 - Familias (Cap. 10 RDA)
 - Entidades Corporativas (Cap. 11 RDA)



Módulo 9 “*Ejercicios completos*”

- Ejercicios sobre los 8 módulos anteriores
 - Identificación de Manifestaciones
 - Compilaciones
 - Registro de atributos y relaciones en RDA



Módulo 10 “*Materiales complementarios*”

- Esquema de contenido
- Hoja de trabajo de registros RDA
- Ejercicio sobre Registros Patrimoniales



Actividades prácticas: **Ejercicios**

Ejercicio 1 “Identificación de Manifestaciones”

Ejercicio 2 “Descripción de Soportes”

Ejercicio 3 “Descripción de Contenido”

Ejercicios 4 y 5 “Identificación de Obras y Expresiones”

Ejercicio 6 “Creadores; Colaboradores”

Ejercicio 7 “Relaciones

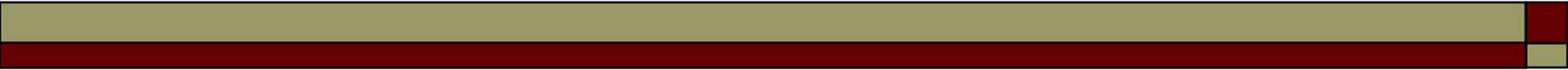
Actividades prácticas: Exámenes en línea

- Vinculados con los contenidos de los Módulos 2 y 3
 - Terminología de FRBR
 - Atributos de entidades del Grupo 1 de FRBR
 - RDA Toolkit
 - Mayúsculas, Abreviaturas y Números
 - Juicio del Catalogador y la Mención de Responsabilidad



Actualizaciones de RDA

- Sobre el entrenamiento de RDA
- Dirigidas a personal de LC
- Distintos tipos de materiales
 - Documentos de apoyo
 - Exámenes en línea
 - Transcripciones de entrevistas



Consideraciones finales

- Versión en español de RDA
 - Formato digital (2015) e impreso (2017)
- Recursos de entrenamiento sobre RDA en español (2018)
- Adiestramiento de los profesionales en el uso extensivo y eficaz de RDA

Bibliografía

- ❑ Barber, E. & Salta, G. (2017). Acciones de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina en relación a RDA, 2012-2017. En *IX Encuentro de Catalogación y Metadatos, 12, 13 y 14 de Septiembre de 2017, Universidad Autónoma de México, México D.F.*
- ❑ Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (2018). *Traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC)*. Recuperado de <https://www.bn.gov.ar/bibliotecarios/rda>
- ❑ Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (2016). *Proyecto de “Traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC)”*. Manuscrito no publicado.
- ❑ Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (2015). *Grupo de Trabajo sobre RDA*. Recuperado de <https://www.bn.gov.ar/bibliotecarios/grupo-de-trabajo-rda>
- ❑ Joudrey, D. N.; Taylor, A. G. & Miller, D. P. (2015). *Introduction to Cataloging and Classification*. (11th ed.). Santa Barbara, CA.: Libraries Unlimited.
- ❑ *RDA Toolkit* (2018). Recuperado de <https://access.rdatoolkit.org>